

《O'Connor 关节镜外科学》 中文版前言*

Heshmat Shahriaree

19 世纪末 20 世纪初,中国当时还处于比较贫穷、落后和软弱的状态,正在经历着社会、政治、经济、文化等各个领域的大动荡,一位波斯圣哲阿博都巴哈对中国作出了这样深刻而充满希望的评价:

“中国是未来的国家……中国人心灵最为纯朴,追求真理最为诚挚……中国人能免于任何狡诈和伪善,为崇高的理想而奋斗……在中国,一个人可以教育培养许多人士,他们中的每一个都将成为照亮人类世界的明亮灯烛。”

巴哈伊世界团体的思想文献当中还有以下对中国的崇高评价:“中国……一个拥有自己的世界和文明的国家,其人民占世界人口的 1/4,无论在物质、文化和精神的资源及潜力方面,都在世界各民族中首屈一指,其前途必定光明无比。”

作为一位巴哈伊,对中国的以上特殊评价,使我一直对中国人民怀着敬意。我知道,这个伟大的民族与国家总有一天会大步前进,震惊整个世界。因此,我一直关注着中国人民振兴中华的种种努力,为最近 20 年来中国所发生的深刻变化和它融入世界的步伐感到由衷的欣喜,并一直尽己所能,为这个伟大民族的复兴效绵薄之力。

16 年前(1985 年),在我的第 1 本《关节镜手术(Arthroscopic Surgery)》教材首次出版的两年后,我和一些医生被邀请到北京大学作有关关节镜手术的讲座。当时我参访了几所当地的医院,发现大多数中国的医生还在沿袭过去的医学传统,很少见到西方的医学设备和技术。那时我想也没想过中国会进步得这么迅速,中国的医学界在短时间内会发展到需要用使用像关节镜手术这样世界尖端而复杂的技术来治疗他们的病人。9 年以后(1994 年),当我的第 2 本《O'Connor 关节镜外科学》教材出版时,我吃惊地发现中国的一些医院已经购买了关节镜设备,然而由于不知道如何使用它们,他们把设备保存了起来,以备将来使用。

这是我第一次感到自己有责任帮助中国的骨科医生学习和掌握这门最新的技术,我相信中国人追求真知的诚挚和能力,只要他们有机会接触到世界最新和最先进的技术,无论是在哪一领域,他们都将卓越超凡。于是我在河南省郑州市安排了一场学术讲座,来自中国各个地区的有关医生参加了这次讲座。通过与中国医学界同仁的接触,我更加认识到要有一本关节镜手术中文教材的必要性与紧迫性,以便帮助更多的中国医生尽快地掌握这门新技术。从那以后,我一直与中国的几

* 原载[美]Heshmat Shahriaree:《O'Connor 关节镜外科学》,陈峥嵘主译,复旦大学出版社、上海医科大学出版社 2001 年版。

所医学机构保持着密切联系。终于复旦大学附属中山医院决定将我这套教材翻译成中文在中国出版。我无法用言辞表达我对这本教材所有翻译者与出版者由衷的感激之情。

希望通过这套中文教材,我尽到了自己向中国医学界同仁介绍世界最先进医学技术的一点义务,从而能帮助他们实现其为中国人民乃至世界人民服务的使命。正是怀着这样的希望,我将此书敬献给那些尽自己最大努力以减轻病人痛苦的中国医生们。